

RINGKASAN

Laporan praktik kerja ini berjudul “Pengadaan Video Promosi Anjungan Jawa Barat TMII dengan *Voice Over* Berbahasa Mandarin Melalui Media Sosial *Weibo*”. Kegiatan Praktik Kerja ini dilakukan pada 29 November 2023 hingga 29 Mei 2024 di Anjungan Jawa Barat TMII. Tujuan dilaksanakannya praktik kerja ini ialah menghasilkan video promosi Anjungan Jawa Barat TMII berbahasa Mandarin melalui media sosial *weibo* dengan teknik *voice over* dan metode penerjemahan komunikatif, khususnya bagi wisatawan asing asal Tiongkok. Latar belakang praktik kerja ini yaitu adanya kendala kurangnya media promosi Anjungan Jawa Barat TMII. Metode pengumpulan data yang digunakan yaitu metode wawancara, studi pustaka, jelajah internet dan dokumentasi. Pada pembuatan video promosi, penulis menggunakan teknik *voice over* untuk mengisi suara pada video promosi dan metode penerjemahan komunikatif untuk menerjemahkan transkrip video. Metode penerjemahan komunikatif dapat menekankan isi pesan dari video promosi tersebut dengan mudah karena metode ini memperhatikan prinsip-prinsip komunikasi dan hasil terjemahan sesuai dengan tata bahasa sasaran. Hasil dari laporan praktik kerja ini adalah video promosi Anjungan Jawa Barat TMII berbahasa Mandarin yang disebarluaskan melalui media *Weibo*.

Kata Kunci: metode penerjemahan komunikatif, wisata edukasi, video promosi, *voice over*



摘要

这份实习报告的标题为“痛过微博社交媒体 为 *Anjungan Jawa Barat TMII* 制作 中文画外音的宣传视频”。实习活动在 2023 年 11 月至 2024 年 5 月在 TMII 的 *Anjungan Jawa Barat* 区进行。本次实习的目的是通过微博社交媒体，使用易于理解的画外音技术和交际翻译方法，为 *Anjungan Jawa Barat TMII* 制作一段中文宣传视频，特别是针对来自中国的外国游客。这项实习的背景是 TMII 的 *Anjungan Jawa Barat* 区缺乏有效的宣传媒体。所使用的数据收集方法是访谈、文献研究、互联网浏览和记录发。在制作宣传视频时，作者使用了画外音技术来填充宣传视频中的声音，并使用交际翻译法来翻译视频转录本。交际翻译法可以很容易地强调宣传视频的信息内容，因为这种方法注重交际原则，翻译结果符合目标语法。这项实习的结果是通过微博媒体传播了一段 TMII 的 *Anjungan Jawa Barat* 区的中文宣传视频。

关键词：交际翻译法、教育旅游、宣传视频、画外音

